

*Gutachten und Empfehlung
zur Frage der Umsetzung
der Eule-Orgel aus dem Orgel- und
Kammermusiksaal
der Philharmonie in Tscheljabinsk*

Bautzen, 12.6.2010

Gliederung:

1. Aufgabenstellung
2. Mindest-Anforderungen an einen neuen Raum
3. Bewertung der untersuchten Alternativ-Räume
4. Mindest-Anforderungen an eine Umsetzung der Orgel
5. Zusammenfassung der Empfehlungen

1. Aufgabenstellung

Die Orgelbauwerkstatt Hermann Eule Orgelbau GmbH Bautzen als Erbauer der Orgel im Orgel- und Kammermusiksaal der Philharmonie Tscheljabinsk im Jahr 1987 wurde von der Administration des Gouverneurs der Region Tscheljabinsk beauftragt, Mindest-Anforderungen an einen neuen Raum für die Orgel aufzustellen, drei mögliche Alternativ-Räume zu untersuchen und zu bewerten und Mindest-Anforderungen an eine Umsetzung der Orgel festzulegen.

Hierzu führte der Geschäftsführer der Orgelbauwerkstatt und Unterzeichner, Jiri Kocourek, am 8.6.2010 eine Untersuchung des jetzigen Orgelsaales durch, um Mindest-Anforderungen an eine Umsetzung der Orgel festzulegen. Außerdem führte er eine Untersuchung und Bewertung der drei aufgezeigten Alternativ-Räume durch, ob sie zur Aufnahme der Orgel geeignet sind.

*Заключение и рекомендация
к вопросу перемещения
органа «Ойле» из Зала Органной и
Камерной Музыки
Челябинской филармонии*

Баутцен, 12.06.2010

Классификация:

1. Постановка задачи
2. Минимальные требования для нового помещения
3. Оценка исследованных альтернативных помещений
4. Минимальные требования для перемещения органа
5. Резюме рекомендаций

1. Постановка задачи

Администрация Челябинской области поручила Органостроительному предприятию *Hermann Eule Orgelbau GmbH Баутцен*, как создателю в 1987 году органа в Зале Органной и Камерной Музыки Челябинской филармонии, установить минимальные требования для нового помещения для органа, исследовав и оценив 3 возможных альтернативных помещения, и установить минимальные требования для последующей перестановки органа.

В связи с этим директор предприятия по строительству органов, нижеподписавшийся Иржи Коцоурек 08 июня 2010 года исследовал нынешний Органный Зал для установления минимальных требований для последующей перестановки органа, а также исследовал и оценил 3 указанных альтернативных помещения, если они способны к установке органа.

Ziel des folgenden Gutachtens ist es außerdem, verschiedene unexakte, verfälschte, nicht verstandene und überzogene Interpretierungen von mündlichen Aussagen exakt festzusetzen und weitere Interpretationsspielräume auszuschließen. Es gilt das im Folgenden geschriebene Wort.

2. Mindest-Anforderungen an einen neuen Raum

Unsere 138-jährigen Orgelbauerfahrungen, während derer wir an rund 1.500 Orgeln gearbeitet haben, haben gezeigt: Die Umsetzung einer Orgel in einen anderen Raum ist nur dann erfolgreich, wenn der neue Raum in allen relevanten Eigenschaften mindestens gleich gute oder bessere Eigenschaften aufweist als der bisherige Raum. In fast allen Fällen, wo dieser Grundsatz nicht beachtet wurde, kam es im Folgenden zu unbefriedigendem Klang auf Grund schlechter Akustik, Schäden in der Technik auf Grund schlechtem Raumklima, Unmöglichkeit bzw. Kostspieligkeit der Wartung (wg. fehlendem Platz) und in etlichen Fällen sogar zum gänzlichen Abbruch der Instrumente und deren Neubau.

Der Grund hierfür liegt darin, dass Orgeln – anders als alle anderen Musikinstrumente – kein mobiles, sondern ein fest mit dem Raum verbundenes Musikinstrument sind. Orgeln werden daher stets als einzigartige Unikate gebaut. Ihre sämtlichen Parameter – vom Äußeren über die Größe, Disposition, technischer Ausstattung und inneren Werkaufbau bis hin zu den Maßen, Winddrücken und der Intonation der Pfeifen werden exakt auf die Akustik, Platz- und Klimaverhältnisse des jeweiligen Raumes entwickelt und gebaut. Die Orgel als Musikinstrument bzw. als Klangerzeuger bildet daher eine akustische Symbiose mit ihrem Raum, in dem sie steht. Das Herausreißen einer Orgel aus ihrem Raum führt somit zum gleichen Effekt wie bei Pflanzen oder Tieren in Symbiose, nämlich zu ihrer Defunktion bzw. musikalischen Unbrauchbarkeit. Nur ein gleichwertiger oder besserer Symbiose-Partner

Pomimo этого, целью данного заключения является прояснение ситуации, её очистка от фальсификаций, неточностей, спекуляций, рожденных устными высказываниями, чтобы точными формулировками в дальнейшем исключить свободу интерпретаций. В дальнейшем необходимо руководствоваться написанным ниже.

2. Минимальные требования к новому помещению

Наш 138-летний органостроительный опыт, который позволил нам создать около 1 500 органов, указывает: перенесение органа в другое помещение может иметь успех только тогда, когда новое помещение обнаруживает по меньшей мере такие же хорошие или лучшие качества, чем прежнее помещение, во всех важнейших качествах. Почти во всех случаях, где на этот принцип не обращали внимания, впоследствии получались 1. неудовлетворительный звук вследствие плохой акустики, 2. повреждения из-за плохого климата помещения, 3. невозможность или высокая стоимость обслуживания (из-за недостатка места для доступа), которые приводили в нескольких случаях даже к абсолютному сносу инструментов и постройке новых.

Причина этого лежит в том, что органы – в отличие от всех других музыкальных инструментов – не мобильный, а прочно связанный со своим помещением музыкальный инструмент. Поэтому каждый орган всегда строится как неповторимый оригинал. Все свои параметры – от дизайна, величины, диспозиции, технического оборудования до внутренней конструкции сооружения, массы, величины воздушного давления воздуха и интонации труб – всё это разрабатывается и строится точно под акустику, размеры и под климатические условия помещения. Поэтому орган как музыкальный инструмент и как источник звука образует акустический симбиоз с помещением, в котором он стоит. Вырывание органа из его помещения ведет к тому же эффекту как у растений или животных, не способных выживать в неволе, а именно к гибели органа или к его музыкальной непригодности. Только равноценный или лучший

– hier ist damit ein gleichwertiger oder besserer Raum gemeint – kann eine Orgel erhalten.

Im Falle der Orgel für Tscheljabinsk ist 1987 eine besondere, außergewöhnlich gut gelungene Symbiose zwischen Raum und Orgel gelungen. Dies ist der vorzüglichen Zusammenarbeit aller damals am Projekt Beteiligten zu verdanken, die für Russland beispielhaft war. Dank dieser guten Zusammenarbeit entstand ein akustisch vorzüglicher Raum, in dem die Orgel geradezu ideale Eigenschaften vorfindet. Damit hat Tscheljabinsk eine Orgel, die zu den qualitativ besten und am schönsten klingenden Orgeln in Russland zählt. Dies zu erhalten ist nicht nur ein hoher Anspruch, sondern auch eine außergewöhnliche Chance für alle Entscheidungsträger in der heutigen Zeit. In manchen Jahren bis zu 320 Konzerte mit bis zu 60.000 Zuhörern zeugen von dem beispiellos hohen Maß an Kultur und Musikliebe, dass die Bevölkerung Tscheljabinsk aufbringt. Kultur gehört zu den wichtigsten, charaktvollsten Gütern einer Nation und darf nicht kurzlebigen Tagesinteressen geopfert werden.

Respekt ist der Entscheidung entgegenzubringen, vergangenes Unrecht – die Enteignung der Kirche – wieder gut zumachen durch eine Restitution. Doch Unrecht sollte nicht mit neuem Unrecht gutgemacht werden. Auch die bis zu 60.000 jährlichen Konzertbesucher haben das Recht, ihre seit 23 Jahren hier gepflegte Kulturerlebnisse weiterzupflegen.

Die Mindestanforderungen an einen neuen Aufstellungsraum für die Orgel müssen sich folglich nach den vorhandenen Bedingungen im jetzigen Orgelsaal richten.

Mindest-Anforderungen an einen neuen Orgelraum

1. Akustik

Diese Anforderung ist die wichtigste. Ihre Nichtbeachtung wird dazu führen, dass die Orgel ihren typischen Klang und damit ihren

partner symbiоза – запланированное для органа равноценное или лучшее помещение – может спасти орган.

В случае с органом для Челябинска в 1987 году удался особенный, чрезвычайно удачный симбиоз между помещением и органом. Этим нужно быть обязанным превосходному сотрудничеству всех участников тогдашнего проекта, которое для России стало образцовым. Благодаря этому хорошему сотрудничеству возникло акустически превосходное помещение, в котором орган обнаружил идеальные качества. В итоге Челябинск получил орган, который относится по качеству к наилучшим и наиболее прекрасным по звучанию инструментам России. Сохранить это - означает не только высокие требования, но и исключительную ответственность тех, кто принимает решения в настоящее время. В некоторые годы до 320 концертов с до 60.000 слушателями свидетельствуют о беспримерно высокой мере культуры и любви к музыке, которое выражает население Челябинска. Культура принадлежит к самым важным, обладающим самым сильным характером качествам нации и не может становиться жертвой недолговечных сиюминутных интересов.

Уважение вызывает решение о реституции, устраняющее несправедливость прошлого – экспроприацию церкви. Однако, несправедливость не должна исправляться путем новой несправедливости. Также до 60.000 ежегодных посетителей концертов имеют права, поскольку они уже 23 года имели возможность воспитывать здесь свои культурные впечатления и хотят дальше их развивать.

Следовательно, минимальные требования для нового помещения для установки органа должны следовать существующим условиям в нынешнем органном зале.

Минимальные требования в новое помещение органа

1. Акустика

Это требование – наиболее важное. Его несоблюдение будет вести к тому, что орган потеряет свой характерный звук и тем самым

künstlerischen Wert verliert.

1.1. Nachhallzeit im leeren Raum 2,5 bis 4 Sekunden mit einer nur sehr geringen Veränderung (Abnahme) im besetzten Saal auf mindestens 2 bis 3 Sekunden.

Für die Nachhallzeit sind wichtige Voraussetzungen:

- 1) große, glatte, mit Kalk- oder Leimfarbe gestrichen, gemauerte Wand- und Gewölbeflächen
- 2) gemauerte, gewölbte oder rundgekehrte Decken
- 3) Einhaltung einer minimalen Raumkubatur von 3.500 m³
- 4) Einhaltung eines bestimmten Verhältnisses zwischen Raumgröße und -höhe, ideal: Höhe \geq Breite; der Saal darf nicht flach sein!

1.2. analoge Verteilung der Nachhallzeiten über die verschiedenen Frequenzbereiche (im Bereich zwischen 32 und 16.000 Hz) wie im jetzigen Saal, nämlich mit einer Betonung hoher und tiefer Frequenzen und einer Zurücknahme mittlerer Frequenzen (diese Besonderheit ist im jetzigen Raum vorhanden und die Orgel wurde klanglich entsprechend gebaut)

1.3. gleichmäßige Klanglinienklarheit des Raumes (ausgewogenes Verhältnis zwischen Direktschall und reflektiertem Schall), wichtig für das klare und präzise Hören von musikalischen Linien und Stimmführungen. Diese wurde 1983 mit dem idealen Wert von 81-83% installiert und ist ein wesentlicher Faktor für die vorzügliche Akustik des jetzigen Saales!

Die Eigenschaften 1.1. und 1.2. werden in erster Linie durch die Oberflächeneigenschaften der Räume bestimmt.

Grundsätzlich sind Voraussetzungen:

- 1) zentrale Platzierung der Orgel mit ausreichendem Platz
- 2) Minimierung von Stoffvorhänge, Teppichböden, Plüschpolsterungen
- 3) Begrenzung von Holzverkleidungen und Holzfußböden
- 4) gezielter Einsatz von Akustikoberflächen – für deren Planung ist zwingend ein

sвою культурную ценность.

1.1. Время реверберации в пустом помещении от 2,5 до 4 секунд при очень незначительном изменении (уменьшении) в заполненном слушателями зале до величины минимум от 2 до 3 секунд реверберации.

Для создания реверберации важны следующие предпосылки:

- 1) большие, гладкие, известковые или обработанные клеевой краской поверхности стен и площади сводов
- 2) сплошные сводчатые или округлые потолки
- 3) Соблюдение минимальной кубатуры помещения 3.500 м³
- 4) Соблюдение определенного соотношения между величиной помещения и высотой помещения, идеально: Высота больше или равна ширине; зал не может быть низок!

1.2. аналогичный распределение реверберации по различным полосам частот (в зоне между 32 и 16.000 Гц) как в сегодняшнем зале, именно с акцентом на высоких и низких частотах и приглушением средних частот (эта особенность имеется в наличии в современном помещении и орган соответствующим образом строился для этого по своему звучанию)

1.3. равномерное ясность и внятность помещения (выровненное соотношение между неросредственным и рефлексированным звуком), важно для прозрачного и точного слушания музыкальных линии и хода голосов. Эта была установлена в 1983 г. с идеальным качеством 81-83% и есть важным фактором для отличной акустики этого зала!

Качества п.п.1.1 и 1.2 определяются в первую очередь качествами поверхностей помещений.

Принципиальные предпосылки:

- 1) центральное размещение органа с достаточным местом
- 2) Минимизация матерчатых занавесов, ковровых полов, плюшевых обивок
- 3) Ограничение деревянных панелей и дощатых полов
- 4) целенаправленное использование акустических поверхностей – для

<p><u>spezialisierte Akustiker für Orgelräume einzubeziehen.</u></p>	<p><u>планирования которых нужно обязательно пригласить специализированного Акустика для органных помещений.</u></p>
<p>1.4. gleichmäßige Klangtragfähigkeit des Raumes, d.h. gleichmäßig starke und unabhängig von der Entfernung zur Orgel gleichbleibende Klangstärke der Orgel, ohne „tote“ Bereiche (Klangschatten) und ohne Direktreflexionen bzw. Reflexionsbündelungen.</p>	<p>1.4. равномерная несущая способность звука помещения, т.е. равномерная и независимо от удаления от органа неизменная сила звука органа, без "мертвых" областей (звуковой тени) и без непосредственных отражений или сочетаний отражения.</p>
<p>Dies wird vor allem erreicht durch eine möglichst gleichmäßige Entfernung der Hörerplätze von der Orgel wie im derzeitigen Saal in einem etwa 120°-Kreissegment. Lang- oder quergelagerte Säle oder Räume mit Höhenstufen, Gurtbögen o.ä. sind schlechter geeignet oder weisen erhebliche Defizite bei der Nachhallzeit auf. Hörerplätze hinter Mauervorsprüngen sind zu vermeiden. Eine Kuppel sowie tief liegende Gewölbebögen sind nicht notwendig, sie führen zu Direktreflexionen bzw. Reflexionsbündelungen. Eine relativ ausreichende Raumhöhe ist daher sehr wichtig.</p>	<p>Это достигается, прежде всего, как можно более равномерным удалением мест для слушателей от органа как в нынешнем зале с его примерно в 120° округлыми сегментами. Длинные или поперечные залы или помещения с поднимающимися ступенями, подпружными арками и т.д. подходят хуже или обнаруживают значительные дефициты по времени реверберации. Места слушателя за выступами стены нужно избегать. Купол, а также глубоко лежащие сводчатые арки не требуются, они ведут к непосредственным отражениям звука или сочетаниям отражений. Поэтому относительно достаточная высота помещения очень важна.</p>
<p>2. Platz</p>	<p>2. Место</p>
<p>Die Orgel muss im neuen Raum einen Stellplatz mit folgenden Anforderungen finden:</p>	<p>Organ в новом помещении должен найти место расположения в соответствии со следующими требованиями:</p>
<p>2.1. Höhe 7,5 m, Breite 5,5 m, Tiefe 5,5 m – als absolute Mindestmaße. 2.2. Gemauerte und glatt verputzte Rückwand hinter sowie Decke über der Orgel. 2.3. schwingungsfreier, massiver Fußboden, separiert vom übrigen Bühnenboden 2.4. Belastbarkeit des Bodens mit min. 600 kg/m² (Gesamtgewicht der Orgel brutto 9.400 kg). 2.5. Die Orgel darf nicht hinter Vorhängen, Bögen oder Mauern verdeckt werden. Sie darf nicht tiefer gestellt oder in die Decke hinein gebaut werden. 2.6. Die Orgel muss zentral und in Richtung der Zuhörer platziert werden. Die Zuhörer müssen zur Orgel sehen können. Zwischen Orgel und erster Zuhörerreihe müssen mindestens 4 Meter Platz frei bleiben.</p>	<p>2.1. Высота 7,5 м, ширина 5,5 м, глубина 5,5 м – это абсолютно минимальные размеры. 2.2. Возведенная и гладко оштукатуренная задняя стена за органом, а также потолок над органом. 2.3 свободный от вибрации, массивный пол, отделенный от пола остальной сцены. 2.4. Грузоподъемность места минимально 600 кг / м² (полный вес органа брутто 9.400 кг). 2.5. Орган не может закрываться занавесами, арками или стеной. Он не может ставиться низко или закрепляться под потолком. 2.6. Орган должен размещаться центрально и по направлению к слушателю. Слушатели должны видеть орган. Между органом и первым рядом слушателей минимум 4 м места должны оставаться свободными.</p>

3. Raumklima

In der Orgel sind die wichtigsten und empfindlichsten Funktionsteile aus Holz gebaut (Windladen, Trakturen, Spieltisch, Schwellkästen, Windanlage, Gehäuse). Weitere Teile wie die in der gesamten Orgel vorhandene Elektrik, die Messing- und Lederteile sind ebenfalls feuchtigkeitsempfindlich. Die Stimmhaltung der gesamten Orgel ist temperaturabhängig. Zu schnelles Aufheizen bzw. Abkühlen führt zu Wasserkondensation bzw. Austrocknung. Durch Trocknungs- oder Wasserschäden kommt es bereits nach kurzer Zeit zu irreparablen Schäden an den zentralen Funktionsteilen der Orgel und somit zu deren Zerstörung! Empfehlenswert ist eine Raumklimaanlage, die sowohl die Luftfeuchtigkeit als auch die Raumtemperatur reguliert und automatisch über Sensoren im Raum gesteuert wird.

3.1. Die relative Luftfeuchtigkeit muss mindestens 45%, höchstens aber 85 % betragen. Der Idealwert sind 58-60% (Protokollfestlegung vom 21.3.1985).

3.2. Gleichbleibende Temperatur. Der Idealwert sind 19-20° C (Protokollfestlegung vom 21.3.1985), maximal 23° C. Eventuelle Änderungen der Temperatur dürfen 1,5° C pro Stunde nicht übersteigen.

3.3. Es muss zwingend eine Klimaanlage vorhanden sein, die sowohl Luftfeuchtigkeit als auch Temperatur regulieren kann, und zwar für den gesamten Raum. Die Anlage muss eine automatische Steuerung mit Sensoren besitzen. Sie muss so leistungsfähig sein, dass sie auch kurzfristige Schwankungen durch Besucher ausgleichen kann (damit es nicht zu Verstimmungen bzw. Störungen während Konzerten kommt).

3.4. Die Orgel muss geschützt sein vor direkter Sonneneinstrahlung, vor Luftzug bzw. Außenluft, vor Raum- oder Mauerfeuchtigkeit und -nässe.

3.5. Die Orgel darf nicht in der Nähe von

3. Климат помещения

Самые важные и самые функциональные части органа (воздушный магазин, игровые трактурсы, игровой стол, швеллерный ящик, воздуховоды, корпус) изготовлены из древесины. Остальные части, такие как наличествующая во всем органе электрика, латунные и кожаные части, также очень чувствительны к влажности. Настройка всего органа температурозависимая. При быстром нагреве или охлаждении происходит водная конденсация или иссыхание. Повреждения вследствие иссыхания или повреждения водой приводят к непоправимому повреждению основных функций органа и, таким образом, приводят к его разрушению! Достойна рекомендации система климат-контроля, которая регулирует как влажность, так и температуру воздуха в помещении, и которой автоматически управляют через сенсоры, установленные в помещении.

3.1. Относительная влажность воздуха должна составлять минимум 45%, максимум 85%. Идеальный вариант – это 58-60% (по протоколу от 21.03.1985 г.).

3.2. Неизменная температура. Идеальная тем-ра 19-20 ° C (по протоколу от 21.03.1985 г.), максимум 23 ° C. Возможные изменения температуры не могут быть более 1,5 ° C в час.

3.3. Должна иметься в наличии климат-система, которая может регулировать как влажность воздуха, так и температуру для всего помещения. Устройство должно быть оснащено автоматическим управлением при помощи сенсоров. Она должна быть достаточно эффективна, чтобы выравнять также краткосрочные колебания, возникающие из-за посетителей (для предотвращения нарушений настройки и технического функционирования органа во время концертов).

3.4. Орган должен быть защищен от непосредственного солнечного излучения, от сквозняка или наружного воздуха, перед влажностью помещения или стеной влажностью и сыростью.

3.5. Орган не может быть расположен вблизи

<p>Heizungen, Wasser- und Feuerlöschleitungen, Öffnungen von Lüftungs- oder Befeuchtungskanälen o.ä. liegen.</p>	<p>linien отоплений, водопровода, пожаротушения, открытых каналов вентиляции или увлажнения и т.д..</p>
<p>3.6. Die Orgel muss ebenerdig oder auf Bühnenhöhe stehen. In sehr hohen Räumen darf sie maximal in der Mitte der Raumhöhe stehen. Steht sie zu hoch im Raum, kommt es zur Verstimmung infolge von Wärmestauung unter der Raumdecke.</p>	<p>3.6. Орган должен стоять на полу или на уровне высоты сцены. В очень высоких помещениях орган должен стоять максимально в половине высоты помещения. Если орган стоит слишком высоко в помещении, он постоянно будет расстраиваться вследствие скопления тепла под потолком помещения.</p>
<p>4. Betriebsfähigkeit</p>	<p>4. Готовность к эксплуатации</p>
<p>Im neuen Raum müssen sichergestellt sein:</p>	<p>В новом помещении должны быть обеспечены:</p>
<p>4.1. Das dauerhafte Funktionieren der Orgelpflege durch einen ausgebildeten Orgelpfleger</p>	<p>4.1. Длительное функционирование и обслуживание органа благодаря уходу за ним дипломированного смотрителя органа</p>
<p>4.2. das dauerhafte Funktionieren der Raumklimaanlage.</p>	<p>4.2. Постоянное функционирование климат-системы в помещении.</p>
<p>4.3. Vorhandensein elektrischer Anschlüsse 380 V Drehstrom und 220 V Wechselstrom.</p>	<p>4.3. Наличие электрических питания 380 В трехфазного тока и 220 В переменного тока.</p>
<p>4.4. Vorhandensein von Funktionsräumen für den Konzertbetrieb (Foyer, Garderobe Eintrittskartenverkauf, Toiletten für die Besucher, Aufenthaltsraum, Garderobe, Toilette für die Künstler, Büroraum)</p>	<p>4.4. Наличие функциональных помещений для концертного предприятия (фойе, место для продажи входных билетов, туалеты для посетителей, артистические, гардероб, туалет для музыкантов, офисные помещения)</p>
<p>4.5. Vorhandensein von Betriebsräumen für die Klimaanlage, den Orgelpfleger (Werkzeug und Teile), die Elektrik/Licht/Technik, Reinigungskräfte und Nachtwächter</p>	<p>4.5. Наличие производственных помещений для климат-системы, для мастерской хранителя органа (для инструментов и зап.частей), электрика, техника, уборщиц и ночных сторожей.</p>
<p>4.6. gute verkehrstechnische Erreichbarkeit für <u>alle</u> Bürger der Stadt Tscheljabinsk, d.h. zentrale Lage im Zentrum der Stadt.</p>	<p>4.6. Хорошая транспортно-техническая досягаемость для всех граждан города Челябинска, т.е. расположение в центральной части города.</p>
<p>4.7. rechtliche Verfügbarkeit des Raumes, d.h. der Raum muss im Eigentum der Gebietsregierung befinden, oder es müssen Zustimmung und klare vertragliche Regelungen mit dem sonstigen Eigentümer vorliegen.</p>	<p>4.7. правозаконная доступность помещения, т.е. помещение должно быть в собственности областного правительства, или при наличии ясных и точных договорных отношений с прочими собственниками.</p>

3. Bewertung der untersuchten Alternativ-Räume

Die Bewertung erfolgt anhand der Kriterien im Abschnitt 1 und 2. Die Bewertung erfolgt nur im Hinblick auf die Orgel. Die Eignung der Räume für andere Art von Musik (die sicher besser ist als für Orgelmusik) ist nicht Gegenstand der Bewertung.

3.1. Katholische Kirche

a) Akustik:

Die Akustik entbehrt jeglicher Planhaftigkeit, sie ist das Zufallsergebnis der Architektur und wurde von vornherein nicht für Musik oder Sprache geplant. Sie entspricht nicht den Anforderungen an Orgelakustik im allgemeinen und ist für die Aufnahme der großen Orgel im besonderen völlig ungeeignet:

- Nachhallzeit mit 6 bis 8 Sekunden um ein Mehrfaches über dem Maximum
- der extrem lange Nachhall und die Klangüberlagerungen vor allem in Raummitte unter der Kuppel führen dazu, dass die Orgel
 - a) erheblich zu laut und unerträglich klingen würde,
 - b) ihre Klanglinien völlig ineinander verschwimmen und dem Zuhörer eine bewusstes Zuhören unmöglich machen.
- die extreme Akustik würde noch verschlechtert, weil die große Orgel tief in den Raum hineinragen müsste. Es wäre dann nur eine Hälfte des Raumes für Zuhörer nutzbar, da die Orgel sonst unerträglich laut und direkt klingt.
- die Gewichtung der Akustik zwischen tiefen, mittleren und hohen Frequenzen ist erheblich anders als im bestehenden Saal (starke Betonung der Basslagen) und würde zu einer sehr negativen Verzerrung des Klangbildes der Orgel führen.
- die Orgel ist für den Raum klanglich deutlich zu groß. Die Raumgröße verträgt eine Orgel von etwa 18-20 Register – maximal halb so viele wie die jetzige Orgel, die 37

3. Оценка исследованных альтернативных помещений

Оценка происходила посредством критериев в частях 1 и 2. Оценка происходила принимая во внимание только нужды органа. Оценка пригодности помещений для других видов музыки (что конечно лучше, чем только для органной музыки) - не было целью исследования и анализа.

3.1. Католическая церковь

a) Акустика:

Акустика отражает отсутствие какого-либо планирования, она – случайный плод архитектуры и не планировалась с самого начала для музыки или речи. Акустика католического храма не соответствует требованиям к акустике органа в целом и абсолютно не подходит для появления большого органа в частности:

- Время ревербрации от 6 до 8 секунд, что во много раз больше критического максимума.
- крайне длинная реверберация и отражения звука, прежде всего, в середине помещения под куполом, ведут к тому, что орган:
 - a) будет звучать чрезвычайно громко и непереносимо.
 - b) линии его звука полностью расплывутся относительно друг друга и сделают осознанное прослушивание невозможным.
- вдобавок акустика еще ухудшилась бы, так как большой филармонический орган должен был бы выдвигаться глубоко в помещение. Не более половины помещения было бы тогда возможно использовать для слушателей, так как орган будет звучать невыносимо громко.
- акустический баланс между низкими, средними и высокими частотами существенно иной, нежели в существующем зале (сильный акцент на басовом диапазоне) и это ведет к очень отрицательному искажению звучания органа.
- существующий орган слишком громкий и большой для этого помещения. Величина помещения предполагает орган примерно в 18-20 регистров, тогда как филармонический

<p>Register hat.</p> <p><u>b) Platz:</u> Auf der Orgelempore ist kein Aufstellungsplatz für die Orgel vorhanden, da nur eine viel kleinere Orgel vorgesehen war (elektronisches Instrument). Die vorhandene Orgelempore ist viel zu flach und zu niedrig.</p> <p>Würde man die Orgel in eine der Nischen einbauen wollen, würde sich durch ihre Größe die innere Raumstruktur völlig verändern. Der jetzige Zentralbau mit dem Altar in der Mitte müsste aufgegeben werden. Damit wäre die liturgische Grundidee der Kirche zerstört.</p> <p><u>c) Klima</u> Die relative Luftfeuchtigkeit ist mit 33 % im Sommer (dieser Wert liegt im Winter noch erheblich niedriger, in Russland üblicherweise bei Werten um 10-20 % - Minimum 45 %) viel zu gering. Für die Klimaanlage sind keine Räume vorhanden. Es ist außerdem rechtlich nicht sichergestellt (Verbot der Finanzierung einer Kirche durch den Staat), dass die Klimaanlage überhaupt betrieben werden kann. Die Katholische Kirchengemeinde ist dazu nicht in der Lage. Der Einbau der Orgel in eine der Nischen ist raumklimatisch nicht möglich, da sich darin große Heizkörper befinden.</p> <p><u>d) Betriebsfähigkeit</u> Es sind keinerlei Ausstattungselemente für einen Konzertbetrieb vorhanden. Durch seine Lage weitab vom Stadtzentrum würde für einen großen Teil der Einwohner Tscheljabinsk der Besuch unmöglich gemacht.</p> <p><u>Zusammenfassung</u> Im jetzigen Zustand ist die Kirche für die Orgel grundsätzlich ungeeignet. Einen grundlegenden Generalum- und –erweiterungsbau halten wir für nicht realisierbar, da er nur unter Zerstörung des jetzigen Charakters der Kirche möglich wäre. <u>Wir halten es für unangebracht und nicht nachvollziehbar, der orthodoxen Kirche ihren Kirchenraum zurückzugeben und dafür der katholischen Kirche ihren Kirchenraum de facto neu zu enteignen und zu einem Konzertsaal umzugestalten.</u></p>	<p>organ вдвое больше – имеет 37 регистров.</p> <p><u>b) Место:</u> На традиционном для органа в церкви месте – балконе – никакого места для установки органа не имеется. Там был изначально предусмотрен только намного меньший орган (электронный инструмент). Наличествующий балкон для органа слишком низкий и слишком плоский. В случае, если бы орган захотели установить в одну из ниш, внутренняя структура помещения полностью изменилась бы. Современная центральная часть с алтарем в середине должна была бы прекратить свое существование. Но из-за этого литургическая основная идея церкви была бы разрушена.</p> <p><u>c) Климат</u> Относительная влажность воздуха 33% летом (этот показатель еще значительно ниже зимой, в России, как правило, в районе 10-20%, при минимуме 45%) слишком незначительна. Для климат-системы не имеется в наличии никаких помещений. Кроме того, это не обеспечено законом (запрет прямого финансирования церкви государством), и поэтому нет оснований быть уверенными, что климат-системой вообще сможет кто-то заниматься. Католическая церковная община не имеет возможностей к этому. Вмонтажирование органа в одну из ниш не возможно по климатической причине, так как там находятся большие нагреватели.</p> <p><u>d) Готовность к эксплуатации</u> Никаких необходимых помещений для концертного функционирования не имеется в наличии. Из-за далекого от центра города положения католического храма посещение делалось бы для значительной части жителей Челябинска невозможным.</p> <p><u>Резюме</u> В современном состоянии церковь принципиально не подходит для органа. Капитальную реконструкцию и перестройку мы считаем нереализуемыми из-за того, что успех в такой реконструкции возможен только при разрушении современного характера церкви. <u>Мы считаем неприемлемым и невозможным возвращать церковное помещение православной церкви, в то же время фактически отчуждая церковное помещение у католической церкви.</u></p>
---	---

3.2. Saal des Musikinstitutes

a) Akustik:

Diese Akustik ist von einer extremen Trockenheit. Sie ist so extrem nachhallarm, dass auch ein durchgreifender Umbau kein akzeptables Ergebnis bringen wird.

- Nachhallzeit 0,0 Sekunden (d.h. überhaupt kein Nachhall)
- starke zusätzliche Schallabsorption durch schallabsorbierende Beläge der Seiten- und Rückwand sowie großflächige Vorhänge, Sitzpolster und Teppichböden
- deutlich zu geringe Raumgröße, dadurch im vorderen Teil des Saales zu lauter und direkter Orgelklang
- bei einer Aufstellung auf der Bühne würde die Klangstärke der Orgel zum Saal hin stark abnehmen durch die ungünstige Schrägneigung der Decke (Reflexion des Schalls zu den vordersten Reihen)

b) Platz:

Es ist kein Aufstellungsplatz für die Orgel vorhanden.

- Sowohl auf der Bühne als auch an der Rückwand fehlt die Raumhöhe
- durch die Orgel würde die Hälfte der Bühnentiefe verbaut oder min. 10 Sitzreihen entfallen müssen und die Technikfenster verbaut werden, außerdem sitzen die Zuhörer dann mit dem Rücken zur Orgel.

c) Klima

Die relative Luftfeuchtigkeit ist mit 36 % im Sommer (dieser Wert liegt im Winter noch erheblich niedriger, in Russland üblicherweise bei Werten um 10-20 % - Minimum 45 %) viel zu gering. Die Temperatur ist mit 25,9° C im Ruhezustand zu hoch (oberhalb der Norm, und dies bereits ohne eingeschaltete Bühnebeleuchtung), die Orgel würde dadurch höher erklingen als derzeit.

d) Betriebsfähigkeit

Es sind nur bedingt Ausstattungselemente für

perestrajivaja ee po-novomu, prispособляvaja ee pod koncertnyj zal.

3.2. Зал музыкального института

a) Акустика:

Эта акустика крайне суха. Она настолько бедна реверберацией, что даже радикальная реконструкция не приведет к приемлемому результату.

- Время реверберации 0,0 секунд (т.е., вообще, никакого отзвука)
- сильное дополнительное поглощение звука создают абсорбирующие звук многослойные покрытия боковой стены и задней стены, а также обширные занавесы, обивки сиденья и ковровые полы
- отчетливо выделяется эффект незначительной величины помещения, вследствие этого звук органа в первых рядах зала будет только слишком громким, непосредственным и раздражающим.
- при установке на сцене сила звука органа сильно убавлялась бы к концу зала из-за неблагоприятного косоного потолка (отражение, возврат звука к самым передним рядам)

b) Место:

Никакого места для установки органа не имеется в наличии.

- Как на сцене, так и в задней стене отсутствует необходимая высота помещения
- половина сценической глубины расходовалась бы для установки органа, а в случае установки в задней части зала минимум 10 рядов сидений должны были бы быть демонтированы, технические окна зала были бы закрыты органом, кроме того, слушатели сидели бы тогда спиной к органу.

c) Климат

Относительная влажность воздуха с 36% летом (этот показатель зимой еще значительно ниже, в России, как правило, около 10-20% - при минимуме 45%) слишком незначительна. Температура слишком высока с 25,9 ° C, (что значительно выше нормы – и еще это без включенного полного сценического освещения), орган из-за этого звучал бы выше своего строя.

d) Готовность к эксплуатации

Постановочные элементы для концертного

einen Konzertbetrieb vorhanden. Die Kleinheit, Schlichtheit des Saales sind weder für einen modernen Konzertsaal, noch für eine solche kulturvolle Stadt wie Tscheljabinsk würdig und angemessen.

Zusammenfassung

Dieser Saal ist für diese Orgel absolut ungeeignet. Auch ein völliger Umbau wird daher nicht zu den erforderlichen Parametern führen.

3.3. Prokofjew-Saal der Philharmonie

a) Akustik:

Die Akustik ist für Chor-, Kammer- und Orchestermusik zugeschnitten. Sie entspricht nicht den Anforderungen an Orgelakustik:

- sehr trocken, Nachhallzeit mit ca. 0,5 s zu kurz – die Unterschreitung dieses wichtigsten Merkmals muss allein bereits zum Ausschluss dieses Saales aus der Auswahlliste führen
- Akustik sehr direkt und hellhörig – für eine große Orgel mit 37 Registern zu laut und aggressiv im Klang

b) Platz:

Es ist kein geeigneter Platz für die Orgel vorhanden. Im Bühnenraum würde die Orgel rund die Hälfte der Bühnentechnik blockieren. Außerdem beträgt die Höhe der vorderen Bühnenöffnung nur 5,8 m, d.h. es fehlen min. 1,5 m an Höhe für die Orgel. Würde die Orgel in der Tiefe der Bühne vor der Rückwand der Bühne platziert, so werden mindestens 50% des Klanges durch die niedrige Bühnenöffnung und die Bühnentechnik zurückgehalten und im Saal kommt nur ein Rest des Klanges an, der an ein schlechtes Akkordeon erinnern wird. Bei einer Platzierung hinten fehlt die Raumhöhe, es würde die Loge sowie rund 10 Sitzreihen wegfallen müssen, die Technikfenster wären z.T. blockiert und die Zuhörer sitzen mit dem Rücken zur Orgel. Die Tragfähigkeit des Bodens für die Orgellast ist auf Grund des ufernahen Bereiches des Flusses Miass zweifelhaft.

предприятия имеются в наличии только весьма условно. Это не может называться современным концертным залом, которого был бы достоин такой прекрасный город, как Челябинск.

Резюме

Этот зал абсолютно не подходит для органа. Попытки перестроить его для соответствия параметрам к успеху не приведут.

3.3. Зал им. Прокофьева в филармонии

a) Акустика:

Акустика приспособлена для хоровой музыки, камерной и оркестровой музыки. Она не соответствует требованиям к акустике органа:

- очень сухо, время реверберации примерно с 0,5 сек. слишком коротко – в принципе даже один этот самый важный признак должен вести к исключению этого зала из числа претендентов.
- Акустика очень конкретна и прозрачна – для большого органа с 37 регистрами слишком громко и агрессивно по качеству звука.

b) Место:

Для органа не имеется никакого подходящего места. При помещении на сцене орган блокировал бы половину сценического пространства. Кроме того, имеется только 5,8 м до верхнего перекрытия, то есть для установки органа не хватает минимально 1,5 м. Установить орган в глубине сцены не целесообразно, поскольку высота в глубине сцены значительно выше высоты портала, таким образом в случае установки органа там минимально 50% звука будет оставаться на сцене, в зал будет доходить звучание, издавая напоминающее плохой аккордеон. При размещении в задней части зала также отсутствует необходимая высота помещения, имеется ложа, откуда должны быть снесены примерно 10 рядов сидений, технические окна были бы частично заблокированы и слушатели сидели бы спиной к органу. Несущая способность земли для веса органа сомнительна на основании близкого нахождения с берегом реки Миасс.

c) Klima

Die relative Luftfeuchtigkeit ist zu gering. Im Bühnenbereich wird direkt durch Außenluft gelüftet, die Orgel stünde somit im Zugluftbereich, welcher zusätzlich zu den Temperaturunterschieden durch erhöhte Feuchtigkeit durch den nahen Fluss Miass die Orgel schädigen würde. Die rechte Außenwand des Saales liegt an einer Hauptverkehrsstraße, die Vibrationen der Straßenbahnen sind im Saal spürbar und würden zu Verstimmungen und Deregulierungen der Technik der Orgel führen.

d) Betriebsfähigkeit

Wesentliche Grundelemente sind zwar vorhanden. Durch den Einbau der Orgel würde der Saal jedoch entweder einen großen Teil seiner Bühnentechnik oder seiner Sitzplätze verlieren, ohne dass das Problem der Akustik gelöst werden könnte.

Zusammenfassung der Empfehlung

Im jetzigen Zustand ist der Saal für die Orgel grundsätzlich ungeeignet. Es ist nur mit einem grundlegenden Generalumbau des gesamten Saales unter Einbeziehung des Foyers denkbar, einen geeigneten Saal für die Orgel zu erhalten. Hierzu ist eine Analyse und Realisierungsstudie durch einen Architekten und einen Akustiker notwendig.

3.4. Andere Säle

Es wurde genannt, dass in Tscheljabinsk noch weitere Säle gibt. Eine Besichtigung war am 8.6.2010 nicht möglich. Es ist jedoch allgemein einzuschätzen: Wenn diese Säle in ihrer baulichen Grundform ähnlich sind wie die Säle der Philharmonie und des Musikinstituts, dann ist zu erwarten, dass ihre akustischen, räumlichen und klimatischen Bedingungen im Grunde ebenfalls nicht besser sein werden. Wir sind aber bereit, solche Räume zusammen mit dem unabhängigen Experten, dem Organisten Taras Baginets aus Ekaterinburg zu untersuchen. Er könnte eine erste Untersuchung der vorgeschlagenen Räume vor Ort durchführen und wir würden diese anhand von Planzeichnungen und Fotografien vorläufig bewerten; bei beiderseitiger Befürwortung sind wir bereit, unverzüglich nach Tscheljabinsk zu

c) Климат

Относительная влажность воздуха оказалась слишком незначительной. Сценическая область проветривается непосредственно наружным воздухом, таким образом, орган стоял бы в области сквозняка, что недопустимо, при этом поступал бы воздух повышенной влажности из-за близости реки Миасс. Правая наружная стена зала лежит рядом с главной улицей – вибрации от трамваев ощутимы в зале и вели бы к постоянным расстройством и техническим повреждениям органа.

d) Готовность к эксплуатации

Существенные основные элементы имеются в наличии. Вмонтаж органа привело бы к тому, что зал терял бы большую часть его сценического пространства либо его сидячих мест. При этом акустическая проблема бы не решалась.

Резюме рекомендации

В современном состоянии зал принципиально не подходит для органа. Предполагается, что только генеральной реконструкцией всего зала при объединении с фойе возможно получить подходящий для органа зал. Поэтому анализ и исследование возможностей реконструкции необходимо делать при помощи архитектора и акустика.

3.4. Другие залы

Также было упомянуто, что в Челябинске существуют и другие залы. Проверка их и осмотр не были возможны 08.06.2010. Их конечно нужно оценивать. Если эти залы в своих конструктивных основных формах похожи на залы филармонии и музыкального института, то нужно ожидать, что их акустические, пространственные и климатические условия также не будут лучше, в принципе. Мы готовы исследовать такие помещения вместе с независимым экспертом, органистом Тарасом Багинцом из Екатеринбургa. Он мог бы осуществлять первую инспекцию новых предлагаемых помещений и мы бы их оценивали временно по фотографиям или чертежам, а в случае востановленного одобрения мы готовы будем

fliegen, um eine detaillierte Untersuchung auszuführen.

Nach dem derzeitigen Kenntnisstand bleibt uns jedoch derzeit die einzige Empfehlung, die wir verantwortungsvoll und professionell geben können – es ist unumgänglich, den Bau einer neuen Orgelkonzertsaaes zu planen.

4. Mindest-Anforderungen an eine Umsetzung der Orgel

Die Eule-Orgel in Tscheljabinsk ist ein hochkomplexer Mechanismus. Er umfasst sowohl:

- elektronische Teile (z.B. Registerspeicherung)
- elektrische Teile (Schleifen- und Koppelschaltung, Tonventilmagneten, Trakturen, Gebläse, Licht)
- feinmechanische Teile (Klaviaturen, Trakturen, Ventile, Windladen)
- akustische Teile (Pfeifenwerk mit 2.504 Pfeifen von 25 cm bis 5 Meter Länge).

In der Orgel sind gut 80.000 Einzelteile verbaut.

Der Wert der Orgel betrug 1987 rund 790.000 Mark. Würde man diese Orgel heute neu bauen, entstünden Kosten von rund 750.000 € zuzüglich Zoll und Mehrwertsteuer – also insgesamt etwa 950.000 €.

Weiterhin ist die Eule-Orgel ein vorzügliches Kunstwerk, sie erhielt ein ausgezeichnetes Renommé unter den Musikern und Zuhörern. Sie erwies sich im Laufe von 23 Jahren als zuverlässiges und belastungsfähiges Instrument. Sie hat einen hohen kulturellen Wert nicht nur für Tscheljabinsk, sondern auch in ganz Russland und Europa, wie es Gutachten der bedeutendsten Organisten zeigen (Prof. Ludger Lohmann, Zsigmont Szathmáry).

Deshalb tragen alle Beteiligten eine besonders große Verantwortung bei der Entscheidungsfindung, da es sich bei der Orgel nicht nur um einen Kunstgegenstand, sondern auch einen besonders wertvollen und kostenintensiven Vermögenswert handelt, das

unmittelbar ausfliegen in Tscheljabinsk für eine detaillierte Untersuchung.

Bei dem derzeitigen Kenntnisstand bleibt uns jedoch derzeit die einzige Empfehlung, die wir verantwortungsvoll und professionell geben können – es ist unumgänglich, den Bau einer neuen Orgelkonzertsaaes zu planen.

4. Минимальные требования для переноса органа

Орган Ойле в Челябинске – это комплексный механизм высокой сложности. Он охватывает:

- электронные части (регистровая трактура)
- электрические части (шлейфы и коппели, вентильные магниты, трактуры, воздуховод, свет)
- тонко-механические части (клавиатуры, трактуры, вентили, виндлады)
- акустические части (пфайфенверк с 2.504 трубами длиной от 25 см до 5 м).

В органе добрых 80 000 отдельных частей, использованных при строительстве.

Стоимость органа составляла в 1987 примерно 790.000 ДМ. Если бы мы строили с нуля этот орган сегодня, возникли бы издержки в размере примерно 750.000 € без пошлину и налог на добавленную стоимость – в целом примерно 950.000 €.

Кроме того существующий орган получился просто великолепным произведением искусства, получил отличное реноме среди музыкантов и слушателей, показал себя в течение 23 лет очень надежным и прочным инструментом. Он имеет большую культурную ценность не только в Челябинске, но и в России и Европе, как показывают оценки самых значительных органистов (Prof. Ludger Lohmann, Zsigmont Szathmáry)

Поэтому это накладывает на всех причастных особую ответственность в принятии решений, потому что этот орган является не только произведением искусства, но и очень дорогостоящим имуществом, которое должно охраняться с особой тщательностью.

mit besonderer Sorgfalt bewahrt werden muss.

Auf Grund der technischen und klanglichen Komplexität und des Wertes dieser Orgel empfehlen wir die folgenden **Mindest-Anforderungen als den absolut unverzichtbaren Mindest-Standard. Die Missachtung dieser Empfehlungen wird zu gravierenden und irreparablen Schäden oder gar zur Vernichtung dieser Orgel führen.**

Mindest-Anforderungen an eine Umsetzung der Orgel

1. Die Orgel muss auf direktem Weg vom jetzigen in den künftigen Saal umgesetzt werden.

2. Eine Zwischenlagerung, auch für kurze Zeit, ist grundsätzlich ausgeschlossen. Auf Grund der klimatischen Bedingungen in Tscheljabinsk, aber auch der mechanischen Belastungen durch zusätzliche Transporte, Verpackungen und das Lagern würden die Teile der Orgel sämtlichst Schäden erleiden, die teils irreparabel sein werden. Dies betrifft insbesondere:

- Risse im Holz durch Austrocknen
- Feuchtigkeitsschäden an Elektrik und Elektronik
- Schimmelbildung, Schädlingsbefall
- Lösen von Verleimungen
- Korrosion von Messing- und Eisenteilen
- Verhärten von Lederteilen
- sowie als besonders schwerwiegende Schädigung das Verbiegen der ca. 2.300 Zinnpfeifen, da die Orgel-Zinnlegierungen ein sehr weiches Metall sind, die bereits nach kurzer Zeit des Lagerns in horizontaler oder nicht senkrechter Lage beginnen sich durch ihr Eigengewicht (!) einzudrücken. Dieses Problem war bereits beim Aufbau 1987 allein als Folge des Transportes auf dem Schiffsweg aufgetreten! Bei einer Lagerung über die reine Transportzeit hinaus würden die Schäden noch schwerwiegender werden! (Dies ist nicht vergleichbar mit alten Orgeln aus den USA, bei denen sämtliche größeren Pfeifen aus dem stabilen, aber weniger

На основании технической и звуковой сложности конструкции и стоимости органа мы рекомендуем следующие **минимальные требования как абсолютно необходимый минимальный стандарт. Не следование этим рекомендациям будет вести к тяжелому и непоправимому ущербу или совсем к уничтожению этого органа.**

Минимальные требования для переноса органа

1. Перенос органа должен осуществляться непосредственно из нынешнего в будущий зал.

2. Промежуточное складирование, даже в течение короткого времени, принципиально исключено. На основании климатических условий в Челябинске, а также и дополнительных механических нагрузок транспортировки, упаковки и хранения части органа терпели бы все вместе такой ущерб, который будет фактически непоправим. Это касается, в частности:

- Трещины в древесине из-за высыхания
- Ущерб электрике и электронике из-за изменений влажности
- Образование плесени, поражение жучком-вредителем
- Распадение клееных частей и швов
- Коррозия латунных и железных частей
- Затвердение кожаных частей
- а также как особенно серьезное повреждение (деформирование) примерно 2.300 оловянных труб, так как оловянные сплавы органа – это чрезвычайно мягкий металл, в горизонтальном или не строго вертикальном положении они довольно скоро начинают сдавливаясь своим же чистым весом (!). Эта проблема встретилась уже при сооружении 1987 только как последствие транспорта в дороге! При хранении более чем чистое транспортное время ущерб стал бы еще серьезнее! (Это нельзя сравнивать со старыми органами из США, в которых основную часть труб

wertvollen Zink bestehen.) Die Metallpfeifen der Tscheljabinsker Orgel (wie auch aller anderen modernen Orgeln) sind gebaut für eine ausschließlich exakt senkrechte Aufstellung. Bereits geringe Abweichungen (Schrägstellungen) führen zur schrittweisen Verbiegung der Pfeifen, ihre horizontale Lagerung – wie es beim Lagern üblich ist – führt bereits nach ca. 2 Wochen zu irreparablen Deformationen. Deshalb muss gesagt werden, dass die Lagerung der Orgel völlig unzulässig ist!

3. Abbau, Verpackung und Wiederaufbau müssen durch eine spezialisierte Orgelbaufirma mit ausgebildeten und qualifizierten Orgelbauern ausgeführt werden. Die Ausführung durch unausgebildete Hilfskräfte oder Berufsfremde wird nicht nur das Instrument beschädigen, sondern auch zum völligen Misslingen des Aufbaus und zur Unspielbarkeit der Orgel. Der Beruf des Orgelbauers wird in einer 3- bis 3,5-jährigen Lehrzeit erlernt; für eine so komplexe Arbeit ist zusätzlich die Montageleitung durch einen langjährig erfahrenen Montageleiter unabdingbar.

4. Der Transport muss durch eine qualifizierte Spezialtransportfirma nach Auswahl durch den spezialisierten Orgelbauer erfolgen.

5. Der neue Orgelraum muss alle oben geschilderten Eigenschaften mindestens in der geschilderten Qualität und Quantität aufweisen, vor allem hinsichtlich Akustik, Platz und Raumklima.

6. Der neue Orgelraum muss bis zum Zeitpunkt der Umsetzung der Orgel baulich vollständig fertiggestellt sein. Es dürfen weder während, noch nach dem Einbau der Orgel irgendwelche Bauarbeiten in diesem Raum mehr ausgeführt werden, da Staubentwicklung, Vibrationen oder

sоставляют сплавы из более стабильного, но менее ценного цинка). Металлические трубы челябинского органа, как и всех современных органов, изготовлены с расчетом на исключительно их строго вертикальное положение и центровку. Малейшее отклонение от центра ведет к постепенному повреждению труб, а переведение труб в горизонтальное положение (как обычно делают на складе) через примерно 2 недели приводит к непоправимому деформированию труб. Таким образом, можно уверенно сказать, что складирование органа совершенно недопустимо.

3. Демонтаж, упаковка и повторный монтаж на новом месте должны выводиться специализированной органостроительной фирмой с дипломированными и квалифицированными органными мастерами. Попытки выполнения работ неквалифицированными подсобными рабочими или наемниками не только повредит инструмент, но и, несомненно, приведет к полной неудаче переноса и к полному уничтожению органа. Профессии органного мастера выучиваются в течение не менее 3–3,5 лет в ходе специальной программы обучения; для такой комплексной работы необходимы специальные дополнительные навыки, которые могут появиться благодаря грамотному опытному руководителю монтажа.

4. Транспорт должен быть взят у квалифицированной специальной транспортной фирмы после выбора конкретных машин уполномоченным органным мастером фирмы.

5. Новое помещение органа должно иметь все вышеописанные качества, по меньшей мере по качеству и объему, прежде всего, относительно акустики, месту для органа и климату помещения.

6. Новое помещение органа должно быть полностью закончено конструктивно до момента начала переноса органа. Ни во время, ни после монтажа органа в этом помещении невозможно проводить какие-либо строительные, монтажные или

mechanische Beschädigungen zur Unbrauchbarkeit der Orgel führen würden.

Wir betonen hiermit ausdrücklich: Unsere Einschätzung, dass eine Umsetzung der Orgel möglich ist, gilt nur unter der Bedingung der Einhaltung der vorstehenden 6 Mindestanforderungen ohne jegliche Abstriche. Wir werden gegen jede anderslautende Darstellung, worunter wir auch das Zitieren von sinnentstellenden Teilstücken aus dem Text verstehen, vorgehen.

Unsere Orgelbauwerkstatt als direkter Erbauer der Orgel kennt sämtliche baulichen, technischen und klanglichen Parameter der Orgel, besitzt die Konstruktionszeichnungen und hat eine große Zahl an adäquat ausgebildeten, hochqualifizierten und spezialisierten Orgelbauern, um diese Arbeit fachgerecht auszuführen.

Im Falle – und auch nur im Falle – der Einhaltung aller unserer Bedingungen und Empfehlungen können wir garantieren, dass bei einer Umsetzung die Orgel keine Einbußen an ihrer klangliche Qualität erleidet und – abhängig von den noch besseren Eigenschaften des neuen Raumes – sogar neue, schöne Farben hinzugewinnen kann.

5. Zusammenfassung der Empfehlungen

1. Eine Umsetzung der Orgel ist nur möglich in einen neuen Raum, der in allen Parametern (Akustik, Platz, Raumklima, Gewährleistung des Betriebs und der Orgelpflege u.a.) mindestens gleich gute Eigenschaften aufweist wie der bisherige Orgel- und Kammermusiksaal der Philharmonie. Die Umsetzung in einen schlechteren Raum ist unmöglich, ebenso ist es nicht möglich, die Orgel umzubauen, ohne ihren künstlerischen Wert zu zerstören. Der neue Raum muss baulich vollständig fertiggestellt und für die Aufnahme der Orgel vorbereitet sein.

отделочные работы, поскольку пыль, вибрации или механические повреждения неизбежно ведут к непригодности органа.

При этом мы определенно подчеркиваем: Наша оценка, что перенос органа возможен, имеет силу только при условии соблюдения вышеуказанных 6 (шести) минимальных требований без каких-либо сокращений. Мы будем возражать против каждого иначе звучащего вывода, под которыми мы понимаем также цитирование в искажающих смысл деталях из текста.

Наш органостроительный цех, как непосредственный создатель челябинского органа, знает все конструктивные, технические и звуковые параметры органа, владеет конструктивными чертежами и имеет большое число адекватно дипломированных, высококвалифицированных и выделенных органных мастеров, чтобы специально проводить все вышеуказанные работы.

В случае – и только в случае соблюдения всех наших условий и рекомендаций мы гарантируем, что при переносе орган не потеряет свои прежние звуковые качества, а – в зависимости от еще лучших свойств нового помещения – может приобретать еще и новые, прекрасные краски.

5. Резюме рекомендаций

1. Перенос органа возможен только в новое помещение, которое во всех параметрах (акустика, место расположения органа, климат помещения, с гарантией концертного функционирования и ухода за органом), обнаружит по меньшей мере такие же хорошие качества, как прежний филармонический зал органной и камерной музыки. Перенос в более плохое помещение невозможен, также невозможно перестраивать орган без того, чтобы не разрушать его художественную ценность. В новом помещении должны быть полностью закончены строительные работы и оно должно быть подготовленным для принятия

<p>2. Eine Zwischenlagerung der Orgel ist nicht möglich, sie würde zu schwersten bzw. irreparablen Beschädigungen der Orgel führen. Sie kann erst dann in den neuen Raum umgesetzt werden, wenn dieser baulich vollständig fertiggestellt und zur Aufnahme der Orgel vorbereitet ist.</p> <p>3. Die Umsetzung der Orgel muss auf direktem Weg durch eine qualifizierte Orgelbaufirma mit ausgebildeten und spezialisierten Orgelbauern ausgeführt werden. Die Transportfirma ist von dieser Orgelbaufirma auszuwählen. Die Ausführung durch Berufsfremde, Hilfskräfte oder andere Personen, die keine ausgebildeten und qualifizierten Orgelbauer sind, ist nicht möglich und wird zu schwersten Beschädigungen oder zur Vernichtung der Orgel führen.</p> <p>4. Wir empfehlen, die nach 23 Jahren Betriebszeit fällige allgemeine Generalüberholung mit der Umsetzung zu verbinden und dabei auch wünschenswerte technische Modernisierungen und geringe klangliche Erweiterungen auszuführen, die den künstlerischen Wert der Orgel erhöhen.</p> <p>5. Von den untersuchten Räumlichkeiten a) Katholische Kirche, b) Saal des Musikinstituts c) Saal der Philharmonie ist derzeit keiner für die Aufnahme der Orgel geeignet. Wir halten es für möglich, dass nach einem sehr aufwändigen, allumfassenden Generalumbau der Saal der Philharmonie unter Einbeziehung des Foyers eine Lösung sein könnte. Dies bedarf jedoch einer gründlichen Analyse, Realisierungsstudie und Kostenschätzung durch einen Architekten zusammen mit einem spezialisierten Akustiker.</p> <p>6. Im Interesse dessen, für Tscheljabinsk diese außergewöhnliche, künstlerisch wertvolle und klangschöne Orgel zu erhalten, empfehlen wir – sofern sich kein anderer anforderungsgerechter Raum finden oder umbauen lässt - als ideale Lösung den Neubau eines adäquaten Saales</p>	<p>organa.</p> <p>2. Промежуточное складирование органа является невозможным, т.к. оно привело бы к самым тяжелым и непоправимым повреждениям органа. Перенос в новое помещение может осуществляться только тогда, когда оно закончено конструктивно полностью и подготовлено к принятию органа.</p> <p>3. Перенос органа должен производиться прямым путём и непосредственно квалифицированной органостроительной фирмой с квалифицированными и дипломированными органами мастерами. Транспортную контору должна выбирать эта органостроительная фирма. Выполнение работ наемниками, подсобными рабочими или другими людьми, которые не являются дипломированными и квалифицированными органами мастерами, невозможно и будет вести к самым тяжелым повреждениям, вплоть до полного уничтожения органа.</p> <p>4. Мы рекомендуем связать текущий ремонт органа через 23 года его прошедшей эксплуатации с операцией по переносу, а также произвести при этом желательную техническую модернизацию и незначительные звуковые расширения, которые еще более повышают художественную стоимость органа.</p> <p>5. Из исследованных помещений а) Католическая церковь, б) зал музыкального института с) зал филармонии, никакое не подходит сейчас для принятия органа. Мы полагаем возможным, что после очень серьезной, всеобъемлющей генеральной реконструкции зал филармонии мог бы стать решением при условии объединения с фойе. Тем не менее, это требует основательного анализа и исследования возможностей реализации, требует оценки издержек на основании работы архитектора вместе с специализированным акустиком.</p> <p>6. Исходя из интересов сохранить в Челябинске исключительный, художественно ценный орган с прекрасным голосом, мы рекомендуем – если невозможно найти никакого другого соответствующего минимальным требованиям помещения или</p>
---	--

analog wie zum Neubau des Heimatmuseums. Dadurch gewinnen nicht nur die Orgel und der Orgelsaal, sondern alle Bürger der Stadt Tscheljabinsk, indem sie einen neuen, modernen Konzertsaal erhalten.

Bautzen, 12. Juni 2010



Jiri Kocourek, Geschäftsführer und
künstlerischer Leiter der Hermann Eule
Orgelbau GmbH Bautzen

невозможно добиться соответствия параметрам существующих зданий путем перестройки – как идеальное решение мы рекомендуем постройку нового современного Органного концертного зала, как аналогично поступили в случае с краеведческим Музеем. Вследствие этого выиграют не только орган и органнй зал, но, получив новый современный концертный зал, выиграют все граждане города Челябинска.

Bautzen, 12. Juni 2010



Jiri Kocourek, директор и художественный
руководитель фирмы Hermann Eule Orgelbau
GmbH Баутцен